

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Przy porodach Hebrajek — powiedział — zwracajcie uwagę na płeć dziecka. Synów uśmiercajcie, córki mogą żyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Powiedział: Gdy będziecie przy porodach hebrajskich <i>kobiet</i> i zobaczycie, że urodził się syn, zabijcie go, a jeśli córka, niech zostanie przy życiu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	A rzekł: Gdy będziecie babcie niewiastom Hebrejskim, a ujrzycie że rodzą, byłiby syn, zabijcież go, a jeżeli córka, niech żywa zostanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	przykazując im: Gdy będziecie babcie Hebrejankom, a przyjdzie czas rodzenia, jeśli się syn urodzi, zabijcie go, a jeśli córka, zachowajcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	te słowa: Jeśli będziecie przy porodach kobiet hebrajskich, to patrzcie na płeć noworodka. Jeśli będzie chłopiec, to winnyście go zabić, a jeśli dziewczynka, to zostawcie ją przy życiu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	Mówiąc: Gdy będziecie przy porodach niewiast hebrajskich, uważajcie, co się rodzi: Jeżeli rodzi się chłopiec, zabijcie go, a jeżeli dziewczynka, niech zostanie przy życiu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	następujące słowa: Kiedy będziecie przy porodach kobiet hebrajskich, to obserwujcie, kogo rodzą. Jeżeli będzie chłopiec, to go zabijcie, a jeżeli dziewczynka, to niech pozostanie przy życiu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	„Gdy kobiety hebrajskie będą rodziły, wy macie obserwować uważnie: jeśli będzie się rodził chłopiec, sprawicie, żeby umarł, jeżeli zaś dziewczynka, może żyć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Kiedy będziecie przyjmować dzieci kobiet hebrajskich, obserwujcie dokładnie poród: jeżeli będzie to syn, macie go zabić, a jeżeli córka - niech żyje!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: Gdy będziecie odbierać porody hebrajskich kobiet i będziecie je widzieć na krześle porodowym, jeśli będzie to syn, uśmierćcie go, a jeśli będzie to córka, [pozwólcie jej] przeżyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка (1997-2007) 76 книг	і сказав: Коли usługовуєте єврейкам і як вони родять, якщо ж буде (дитя) чоловічого роду, забийте його, якщо ж жіночого, збережіть його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	mówiąc: Gdy będziecie przy porodach Ebrejek, uważajcie na krzesło porodowe; jeśli to syn zabijcie go, a jeżeli córka niechaj zostanie żywa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	wręcz posunął się do tego, że powiedział: ”Kiedy pomagacie Hebrajkom rodzić i widzicie je na stołku położniczym, jeżeli to jest syn, uśmierćcie go; ale

			jeśli córka, to ma pozostać przy życiu”.
--	--	--	--